

# ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА



Материалы Международной  
научно-практической конференции

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И  
ИННОВАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. З.М. БОБУРА

# **ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Материалы Международной научно-практической конференции  
(Узбекистан, г. Андижан, 24 апреля 2023 г.)

Москва 2023  
Издательство «Перо»

УДК 82.03+81'25  
ББК 83.3+81/2-7  
П78

**Редакционная коллегия:**

А.С. Юлдашев, И.А. Каримджанов, Д.Х. Куронов, Ш.Х. Шахобиддинова,  
А.Г. Шереметьева, С.Э. Камилова, Д.З. Абдуллаева, Р.В. Муллажонов,  
Ш.К. Собиров, М.К. Махкамов, Б.М. Рахмонов, В.А. Каращук, Д.В. Попов  
Ф.К. Хабибуллаева, Х.Ю. Абдуллаева

**П78 Проблемы художественного перевода:** Материалы Международной научно-практической конференции (Узбекистан, г. Андижан, 24 апреля 2023 г.). – Москва: Издательство «Перо», 2023. – 167 с. – 1 Мб. [Электронное издание].

**ISBN 978-5-00218-379-1**

В сборнике представлены статьи участников международной научно-практической конференции «Проблемы художественного перевода». Материалы конференции могут быть полезны преподавателям, научным работникам, докторантам, учителям, магистрантам и студентам, проявляющим интерес к рассматриваемым проблемам.

Статьи публикуются в авторской редакции.

УДК 82.03+81'25  
ББК 83.3+81/2-7

**ISBN 978-5-00218-379-1**

© Андижанский государственный университет, 2023  
© Авторы статей, 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

### ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

<b>Анварова Нафиса</b>	7
История развития художественного перевода	
<b>Умнатбоева Нигора</b>	11
Badiiy tarjima xususiyatlari va uning o'ziga xos jihatlari	

### ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА: ПОНЯТИЙНЫЙ АППАРАТ, МЕТОДЫ И ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТА

<b>Axmedova Robiyanur</b>	15
Tarjima nazariyasi savoli bo'yicha	
<b>Ergasheva Gulmira</b>	19
Badiiy tarjima turlari va usullari	
<b>Rashidov Aziz Kamolovich</b>	23
Rhetoric and its influence on borrowed vocabulary in translation studies	
<b>Sobirjonova Surayyo</b>	28
Badiiy tarjima nazariyasining metodlar va muammolari	
<b>Турдиева Дилфуза Мусахановна</b>	32
К проблеме об адекватности перевода художественных произведений	
<b>Urinboeva Kamola</b>	35
Tarjima nazariyasida kompressiya bilan bogliq muammolar	
<b>Хабибуллаева Феруза Казымжановна</b>	39
Взгляд на художественный перевод	
<b>Хасанова Сарвиноз</b>	42
Теория перевода и ее проблемы	

### ТРАНСФОРМАЦИЯ ПРОЗАИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И ПОЭТИЧЕСКИЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

<b>Богданович Геннадий Александрович</b>	46
Лингвокогнитивный метод изучения поэтического перевода	
<b>Муллажанова Мухаббат Абдусаламовна</b>	49
Лексические трансформации в текстах и некоторые поэтические интерпретации в художественном переводе	
<b>Наврузов А.Х.</b>	54
Применение видов переводческих трансформаций в переводе романа Михаила Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык	
<b>Ойматова Мунаввара Абдурахимовна</b>	61
Рӯдакийнинг “Қариликдан шикоят” қасидаси таржимаси хусусида	

<b>Баҳром Жабборов</b>	128
“Хола” атамасининг ўзбек ва тожик тилларидаги айрим лисоний хусусиятлари ҳақида	
<b>Козиева Икбол Комилжоновна</b>	134
Перевод русских имен, заимствованных из немецкого языка	
<b>Мамаджанова Гулсанам</b>	137
Языковые и культурные барьеры при переводе художественных текстов	
<b>Mirzahidova M., Saididrakhimova D., Turabbayeva Gulasel</b>	141
Т.Касымбековдун «Сынган кылыч» романындагы максат жана себепти билдирүүдөгү адвербиалдык сөздөрдүн функциялары	
<b>Мусаева Феруза Абдубакиевна</b>	147
Таржима фаолиятида ассоциация тадқиқоти	
<b>Rakhimova A.E., Shemshurenko O.V., Mingazova R.R.</b>	151
Methods of translating Turkish non-equivalent vocabulary into Russian and English (on the material of the translations of Orhan Pamuk's novel “İstanbul. Hatıralar ve şehir”)	
<b>Туйлиева Лола Абдуллаевна</b>	159
Аспекты перевода глаголов состояния с русского языка на узбекский	
<b>Чоракулова Дилнора Зокиржоновна</b>	162
Специфика перевода топонимов на иностранные языки	
<b>Шермухамедова Насиба Алмазовна</b>	165
Лингвистические проблемы перевода: текст как объект переводческой деятельности	

**Туйлиева Лола Абдуллаевна,**  
старший преподаватель кафедры русского языкознания,  
Бухарский государственный университет,  
e-mail: [tuylieva70@mail.ru](mailto:tuylieva70@mail.ru)  
**Атамурадов Диёр**  
студент-бакалавр  
Бухарского государственного университета,  
город Бухара

### **АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛОВ СОСТОЯНИЯ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УЗБЕКСКИЙ**

*Аннотация. В данной статье рассматривается семантика глаголов состояния русского языка в сопоставлении с узбекским языком. В частности в сопоставительном аспекте анализируются лексические значения глагола «гореть» и «ёнмоқ».*

*Ключевые слова: глагол, семантика, лексическое значение, русский язык, узбекский язык, сопоставление, состояние, образный.*

**Tuylieva Lola Abdullaevna,**  
Senior Lecturer, Department of Russian Linguistics,  
Bukhara State University,  
e-mail: [tuylieva70@mail.ru](mailto:tuylieva70@mail.ru)  
**Atamuradov Diyor**  
undergraduate student  
Bukhara State University,  
city of Bukhara

### **ASPECTS OF TRANSLATION OF STATUS VERBS FROM RUSSIAN INTO UZBEK**

*Annotation. This article discusses the semantics of the state verbs of the Russian language in comparison with the Uzbek language. In particular, in a comparative aspect, the lexical meanings of the verb "burn" and "yonmoq" are analyzed.*

*Key words: verb, semantics, lexical meaning, Russian language, Uzbek language, comparison, state, figurative.*

В русском и узбекском языках определённую часть глаголов представляют глаголы состояния. В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова даётся следующее пояснение слова «состояние»: 1. Положение,

внешние или внутренние обстоятельства, в которых находится кто-нибудь. 2. Физическое самочувствие, а также расположение духа, настроение. 3. Звание, социальное положение. 4. Имущество, собственность [4, 384]

В «Толковом словаре узбекского языка» под редакцией А. Мадвалиева, перечисляются следующие основные значения слова «состояние» (холат): 1. Возникшее, существующее положение, ситуация, обстоятельство (Юзага келган, мавжуд бўлган вазият, аҳвол) 2. Выражение физического или душевного, вид; внешний вид, настроение. (Жисмоний ёки рухий жихатдан бўлган ифода, кўриниш; қиёфа, авзо.) 3. Сила, мочь, мощь. (Куч-қувват, дармон, мадор, қудрат) [3, 467]

Из толкований и примеров видно что, носителями состояния как в русском, так и в узбекском языке могут быть живые организмы, предметы, явления природы и социальная система. И в русском и узбекском языках группа данных глаголов достаточно многочисленна. Данные слова употребляется в прямом и переносных значениях. В прямых значениях они служат названиями процессов, а для обозначения состояния употребляются в переносном.

Рассмотрим лексические значения глагола «гореть», способного обозначать состояние человека. Данный глагол указывает на степень возникновения, распространения аффекта. Анализ лексических значений, данных в толковых словарях русского и узбекского языков, показал, что лексема «гореть» в обеих языках является полисемантической и, кроме того, как в отдельно взятом случае, так и в составе словосочетаний и фразеологизмов приобретает различные значения. В нашем случае необходимо определить из ряда значений, связанных с лексемой «гореть», те, которые образно обозначают состояние человека. Принимая во внимание данное обстоятельство, мы подвергли анализу слово «гореть» в том виде, в каком оно зафиксировано в словарях.

В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова перечисляются следующие значения слова «гореть» как глагола [4, 106]: 1. Поддаваться действию огня; уничтожаться огнем. 2. Об огне, свете: быть, излучаться. 3. Быть в жару, в лихорадочном, воспаленном состоянии. 4. Краснеть от прилива крови. 5. Сверкать, блестеть. 6. Испытывать какое-нибудь сильное чувство; существовать, проявляться (о таком чувстве). 7. Отдаваться полностью (какому-нибудь делу), отдавать все силы на что-нибудь. 8. Преть или гнить, нагреваясь. 9. Быстро изнашиваться, рваться. 10. Быть под угрозой невыполнения, неиспользования из-за опоздания, упущения сроков. Таким образом, в русском языке слово «гореть» имеет более 10 значений. Из вышеуказанного словаря видно, что ему свойственно прямое, и переносное и фразеологическое значения. В прямом значении данное слово толкуется как «поддаваться действию огня; уничтожаться огнем». Остальные значения являются вторичными, переносными, и обозначают состояние

человека.

Сопоставительный анализ показал, что образный глагол гореть соответствует узбекскому глаголу «ёнмоқ». В «Узбекско-русском и русско-узбекском словаре» М.М. Абдурахимова дан следующий перевод слова «ёнмоқ» на русский: 1. Гореть. 2. Блестеть, гореть, сверкать (переносное). 3. Горевать, страдать (переносное) [1, 63]

Путём перевода мы установили и другие значения слова «ёнмоқ» в той последовательности, в какой они даются в «Толковом словаре узбекского языка» под редакцией А. Мадвалиева: 1. Быть охваченным пламенем, уничтожаться огнём. (Ўт олмоқ; ўтда куймоқ). 2. Пылая, излучать свет. (Ёлқинланиб, нур бериб турмоқ). 3. Излучать лучи, сиять (Нур, шуъла сочмоқ, порламоқ). 4. Переливаться. 5. Чрезмерное повышение температуры, быть в сильном жару. 6. Сильно нагреваться, накаляться. (Ортиқ даражада кизимоқ). 7. Отдавать всего себя, полностью отдаться, сильно стараться; горевать (Бутун вужуди билан берилмоқ, астойдил ҳаракат қилмоқ; қайғурмоқ). 8. Разгорячиться, вспылиться, разозлиться, занервничать. (Тутакмоқ, жаҳли чикмоқ; асабийлашиб кетмоқ). 9. Усиливаться, обостряться; вспыхивать. 10. Ждать с нетерпением, спешить (Сабрсизлик билан кутмоқ, ошиқмоқ).

Сопоставительный анализ семантики глаголов «гореть» и «ёнмоқ», данных в толковых словарях русского и узбекского языков, показал, что в обоих языках рассматриваемые глаголы полисемантичны. Им свойственно прямое, переносное и фразеологическое значения. В прямом значении оба глагола служат названием процесса. В переносных значениях наблюдается частичное совпадение их семантики. Соответствие смысла прослеживается в 6 случаях. В случаях несовпадения значений рассматриваемых глаголов, в процессе их перевода, в том числе и фразеологизмов с их участием, целесообразно передавать их значения, а не прямой перевод.

Таким образом, необходимо продолжить изучение глаголов состояния русского и узбекского языков, так как благодаря этим исследованиям переводить их стало бы намного легче, в результате чего будет сохраняться красочность переводимого предложения.

### **Литература:**

1. Абдурахимов М.М. Узбекско-русский и русско-узбекский словарь – Ташкент: Фан, 2008.
2. Васильев Л.М. Семантика русского глагола. - М.: Высшая школа, 1981.
3. Мадвалиев А. Толковый словарь узбекского языка в 4-х томах. I том. – Ташкент: Ўзбекистон миллий энциклопедия, 2006
4. Ожегов С. Толковый словарь русского языка. – Москва: Оникс, 2007.



*Научное издание*

# **ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

**Материалы Международной научно-практической конференции**

В авторской редакции

Дизайн обложки Ф.К. Хабибуллаева

Издательство «Перо»  
109052, Москва, Нижегородская ул., д. 29-33, стр. 27, ком. 105  
Тел.: (495) 973-72-28, 665-34-36  
Подписано к использованию 12.06.2023.  
Объем 2,3 Мбайт. Электронные текстовые данные. Заказ 523.